

НОВАТОРСЬКІ ТЕНДЕНЦІЇ ПОЕТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ І ПОЕТИЧНОГО СИНТАКСИСУ Е. ДІКІНСОН

Смик К. В.

(Сумський державний педагогічний університет ім. А. С. Макаренка)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Дудченко М. М.

Емілі Дікінсон – одна з найбільш своєрідних і, в певному сенсі, загадкових постатей в історії світової літератури. Проживши все життя, що було досить бідне на визначні події, в невеликому провінційному містечку Амхерст, штат Массачусетс, Е. Дікінсон зуміла створити незвичайну і виразну поезію, яка на сьогоднішній день займає чільне місце в історії американської літератури. Її творча спадщина – 1775 віршів із різним ступенем завершеності і чіткості. Вірші Е. Дікінсон відомі широкому загалу під номерами, що ними вони позначені у стандартному виданні Томаса Г. Джонсона 1955 року [1, 40]. Насичена оригінальним набором лексики і несподіваним синтаксисом, поезія Емілі Дікінсон сприймається як, свого роду, загадка, яка потребує відповідної інтерпретації у перекладі.

Для Е. Дікінсон характерне неконвенційне використання капіталізації.

(837)

*How well I knew **Her** not
Whom not to know has been
A **Bounty** in prospective, now
Next **Door** to mine the **Pain**.*

Виділені слова за звичайних умов пишуться з малої літери. Як графічний прийом капіталізація служить для вирішення двох задач: 1) функціональної, тобто виступає як засіб виділення, акцентуації, а також 2) трактування художнього твору (поезії). Тож якщо проаналізувати виділені поетесою слова за першою функцією, то можна виявити, що саме *Her*, *Bounty*, *Door*, *Pain* в даній поезії мають ключове значення і несуть особливо потужне смислове та емоційне навантаження.

Дослідниками творчості поетеси звертається увага на вживання Е. Дікінсон нелімітованої кількості тире, але ця особливість побудови її поезії залишається відкритим полем для більш детального аналізу. Розглянемо наступний вірш.

(469)

*The Red—Blaze—is the Morning— But Miles of Sparks—at Evening—
The Violet—is Noon— Reveal the Width that burned—*

*The Yellow—Day—is falling—
And after that—is none—*

*The Territory Argent—that
Never yet—consumed—*

При аналізі наведеного вірша можна стверджувати, що тире має подвійну функцію: роблячи необхідну паузу, як всередині рядка, так і наприкінці – воно одночасно зберігає інерцію мови і обіцяє продовження [2, 98], тобто створює "ефект несподіванки", що є влучною технікою при такому детальному, витонченому описові природних явищ.

Окрім вище зазначеної особливості віршів, поетеса використовує, зокрема, знак оклику. Зазвичай знак оклику використовується у письмових текстах, щоб продемонструвати найвищий ступінь емоційності, задля того, щоб виділити певну думку, ідею, привернути увагу, закликати до дій [2, 65].

(47)

Heart! We will forget him!

When you have done, pray tell me

You and I—tonight!

That I may straight begin!

You may forget the warmth he gave—

Haste! lest while you're lagging

I will forget the light!

I remember him!

У даному вірші Дікінсон демонструє складний процес у спробі змусити своє серце забути дорогу їй людину. Сама тематика вірша передбачає високий ступінь емотивності тексту. Інтенсивність емоційного викладу думок поетеси полягає насамперед у тому, як за допомогою знаків оклику вона змальовує внутрішню боротьбу почуттів.

У вірші "*I never saw a moor, I never saw the sea*" привертає увагу ще один пунктуаційний засіб, який досить часто зустрічається в поетичному доробку Дікінсон, – крапка з комою. В даному випадку функція крапки з комою – смислова, адже після цієї позначки, що є умовним містком, авторка переносить читача в самі глибини своєї безкінечної віри.

Лаконічність також може по праву вважатися однією з новаторських рис синтаксису і семантики поезій Е. Дікінсон. Незавершеність фраз зазвичай з лихвою компенсує влучно відібрана лексика, що створює надзвичайно яскраві образи і кольори у свідомості читача.

Отже, новаторство Е. Дікінсон визначається, перш за все, оригінальністю її поетичної думки. Неординарність її поезії може по праву сприйматися як метафора навколишнього життя, тому її вивчення стає все більш актуальним.

1. Спанкерен К. В. Література Сполучених Штатів: Нарис / К. В. Спанкерен. – США: Інформ. агентство, 1994. – 142 с.
2. Дудченко М. М. Пишіть і говоріть англійською мовою краще: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів (англійською мовою) / М. М. Дудченко. – Суми: Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2009. – 144 с.
3. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса (на материале английского языка): Учебное пособие / О. В. Александрова. – М.: Высшая школа, 1984. – 211 с.

Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13–14 березня 2014 р. / редкол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова, О. О. Жулавська та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2014. – 172 с.